

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

| Datos de la asignatura | |
|-------------------------------|--|
| Nombre | Lingüística aplicada a la traducción |
| Código | E000001426 |
| Titulación | Grado en Traducción e Interpretación |
| Curso | 3º |
| Créditos ECTS | 3 |
| Carácter | Optativo |
| Departamento | Traducción e Interpretación |
| Lengua de instrucción | Español |
| Descriptor | Esta asignatura se orienta a ofrecer un primer panorama de los principales conceptos lingüísticos que se consideran útiles para traducir. Se trata de dotar al alumno de los esquemas conceptuales que todo profesional pone en práctica — consciente o inconscientemente— en el ejercicio profesional de la traducción hacia la lengua materna. |

| Datos del profesorado | |
|------------------------------|--|
| Profesor | |
| Nombre | Mª Luisa Romana García |
| Departamento | Traducción e Interpretación |
| Despacho y sede | B – 210 – Cantoblanco |
| e-mail | mlromana@comillas.edu |
| Teléfono | 915 422 800 - ext. 4247 |
| Horario de tutorías | Previa cita |

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

| | |
|---|--|
| Contextualización de la asignatura | |
| Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación | |
| <p>La asignatura está concebida como una introducción al estudio del lenguaje humano desde la perspectiva de la traducción. Mediante el dominio de las características más sobresalientes de nuestro sistema de comunicación, el traductor está mejor capacitado para comprender y decidir los variados fenómenos que presenta su actividad. Por otro lado, el conocimiento de estas nociones también supone una mejor capacitación para dar clases de lengua, ya sea la nativa o una extranjera.</p> | |
| Prerrequisitos | |
| <p>Se parte de la base de que el alumno ha adquirido ya un nivel comunicativo básico de al menos tres idiomas, incluida su lengua materna.</p> | |

| | | |
|--|--|--|
| Competencias – Objetivos | | |
| Competencias genéricas del título | | |
| Instrumentales | | |
| CGI1 | Capacidad de análisis y síntesis: | |
| | RA2 | <i>Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto.</i> |
| | RA3 | <i>Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada.</i> |
| | RA4 | <i>Analiza y comprende la bibliografía y materiales de estudio.</i> |
| CGI2 | Comunicación oral y escrita en la lengua propia | |
| | RA1 | Domina las normas ortográficas y ortotipográficas. |
| | R32 | Se expresa correctamente en un registro especializado. |
| | RA5 | Mantiene la cohesión y coherencia del texto. |
| CG6 | Manejo y conocimiento de soportes técnicos e informáticos | |
| | RA1 | Maneja con eficacia las herramientas informáticas de uso común. |
| | RA2 | Es capaz de aplicar los mecanismos y técnicas ya conocidos a posibles herramientas nuevas. |
| Interpersonales | | |
| CGP10 | Razonamiento crítico | |
| | RA2 | Recibe constructivamente las críticas de sus supervisores. |
| | RA3 | Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto traducido. |
| CGP12 | Rigor y seriedad en el trabajo | |
| | RA4 | Se documenta adecuadamente. |

| Sistémicas | | |
|-------------------|---|--|
| CGS17 | Capacidad de trabajo intelectual | |
| | RA2 | Evalúa la cantidad de trabajo necesario para un objetivo dado. |
| | RA1 | Se organiza eficazmente con respecto a fases y plazos. |
| | RA3 | Establece las prioridades de tiempo en función de sus responsabilidades. |
| CG18 | Aprendizaje autónomo | |
| | RA1 | Detecta lagunas en su formación. |
| | RA2 | Identifica nuevas necesidades de aprendizaje propio. |
| | RA4 | Relaciona conceptos nuevos con nociones ya adquiridas anteriormente. |

| Competencias específicas de la asignatura | | |
|--|---|---|
| Conceptuales | | |
| CE5 | Acentuada competencia sociolingüística | |
| | RA1 | <i>Diferencia entre sociolectos, geolectos, tecnolectos y otras variantes</i> |
| | RA2 | <i>Conoce la relación entre variantes y estándar lingüístico, tanto normativo como descriptivo.</i> |
| CE21 | dominio de los conceptos básicos de traductología descriptiva | |
| | RA1 | <i>Conoce los tipos de errores en traducción.</i> |
| | RA2 | <i>Identifica correctamente los factores de la comunicación.</i> |
| CE24 | Conocimientos de teoría de la comunicación | |
| | RA3 | <i>Comprende y distingue los factores de la comunicación lingüística humana.</i> |
| | RA7 | <i>Distingue interpretación de sentido léxico.</i> |

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

| Contenidos – Bloques Temáticos | |
|--|---------------------------------|
| BLOQUE I: EL LENGUAJE NATURAL | |
| Tema I.1: El lenguaje humano | |
| I.1.1 | La especiación del Homo sapiens |
| I.1.2 | La comunicación humana |
| I.1.3 | La doble articulación |
| I.1.4 | La aparición del lenguaje |
| Tema I.2: La capacidad simbólica | |
| I.2.1 | Lenguaje y cerebro |
| I.2.2 | Tipos de referencia |
| I.2.3 | Funciones del lenguaje |
| Tema I.3: La estructuración del mensaje | |

| | |
|--|--|
| I.3.1 | Semántica y estructura profunda |
| I.3.2 | Sintaxis y estructura superficial |
| BLOQUE II: ENFOQUE LINGÜÍSTICO DE LA TRADUCCIÓN | |
| Tema II.1: Procesos mentales y traducción | |
| II.1.1 | Enfoques teóricos sobre la traducción |
| II.1.2 | Modelización de los procesos interlingües |
| II.1.3 | Esquema simplificado de Bell |
| II.1.4 | Esquema desarrollado de Bell |
| II.1.5 | Modelo de esfuerzos de Gile |
| Tema II.2: El concepto de equivalencia | |
| II.2.1 | Equivalencia y traducción |
| II.2.2 | Escuelas de la equivalencia |
| II.2.3 | Enfoque aplicado: Toury |
| Tema II.3: Tipologías, estrategias y técnicas | |
| II.3.1 | Tipologías de la traducción |
| II.3.2 | Tipos de traducción y estrategia general |
| BLOQUE III: COMUNICACIÓN Y TRADUCCIÓN | |
| Tema III.1: Polo de emisión: adecuación | |
| III.1.1 | Errores binarios |
| III.1.2 | Errores no binarios: operaciones y técnicas de traducción |
| Tema III.2: Polo de recepción: aceptabilidad | |
| III.2.1 | Polisistema y registro culto |
| Tema III.3: La revisión | |
| III.3.1 | Adecuación y aceptabilidad: calibración de la equivalencia |
| III.3.2 | Técnicas de evaluación de la calidad |
| III.3.3 | La revisión de textos |

METODOLOGÍA DOCENTE

| Aspectos metodológicos generales de la asignatura | | |
|---|---|----------------|
| <p>Los contenidos se centran en la exposición, análisis y asimilación de los principales conceptos lingüísticos que tienen aplicación en el proceso de traducción o interpretación. Se imparten fundamentalmente mediante clases magistrales, que se acompañan de la realización de ejercicios teóricos, aplicados o prácticos. Se pedirá asimismo a los alumnos la exposición pública, individual o grupal, de determinadas partes del temario.</p> <p>En los exámenes se manejará todo tipo de información, sin limitaciones con respecto a contenidos, siempre que se halle encuadrada industrialmente. No se compartirá material.</p> | | |
| Metodología Presencial: Actividades | Competencias | Presencialidad |
| Lecciones de carácter expositivo | CGI1 CE5, 21, 24 | 100 |
| Ejercicios prácticos/resolución de problemas | CGI1 CGP10, 12 CGS17, 18 CE5, 21, 24 | 35 |
| Exposición individuales/grupales | CGI1 CGS17 CE5, 21, 24 | 50 |
| Estudio personal y documentación | CGI1 CGS18 CE5, 21, 24 | 0 |

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

| Actividades de evaluación | Criterios de valoración | Peso |
|--|---|------|
| SE1 Examen: <u>Prueba final escrita</u> en la que se deberá contestar a preguntas de conocimiento y comprensión de conjunto. | - Ortografía - Redacción - Comprensión - Contenidos | 70 % |
| SE2 Evaluación de ejercicios prácticos | - Redacción - Comprensión - Documentación - Aplicación práctica | 20 % |
| SE5 Participación activa del alumno | - Asistencia - Intervención informada - Cumplimiento de plazos - Colaboración - Entrega de ejercicios | 10 % |

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- El examen escrito constará de una prueba parcial eliminatoria, que se convocará dentro del calendario lectivo y constituirá un 60 % de la nota total del examen. El alumno que no supere dicha prueba parcial quedará obligado a rendir en la convocatoria oficial las dos partes del examen escrito. Este esquema de ponderación sólo se aplicará si todas las calificaciones de exámenes escritos se hallan por encima del 4,99; en caso contrario, se utilizará la calificación obtenida en el examen final.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

- BAKER, M. (2001): *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, London, Routledge.
- BELL, R. (1998): *Translation and Translating*, London, Longman.
- BOSQUE, I. y DEMONTE, V. (1999): *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe.
- BOSQUE, I. (2004): *Redes: Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid: S.M.
- CATFORD, J.C. (1965): *A linguistic theory of translation*, London: Oxford University Press.
- COROMINAS, J. (1983): *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*, Madrid: Gredos.
- CRYSTAL, D. (1985): *Linguistics*, London: Penguin Books.
- DELISLE, J. (1984): *L'analyse du discours comme méthode de traduction*, Ottawa: Éditions de l'Université d'Ottawa.
- FAWCETT, P. (1997): *Translation and language. Linguistic theories explained*, Manchester: St. Jerome Publishing.
- GENTZLER, E. (2001): *Contemporary Translation Theories*, Clevedon: Multilingual Matters.
- GRIJELMO, A. (2000): *La seducción de las palabras*, Madrid: Taurus.
- GUTT, E.A. (1991): *Translation and relevance. Cognition and context*, Oxford: Blackwell.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (2000): *Manual de estilo de la lengua española*, Gijón: Trea.
- MORENO CABRERA, J.C. (2000): *Curso universitario de lingüística general*, Madrid: Síntesis.
- MUÑOZ MARTÍN, R. (1995): *Lingüística para traducir*, Barcelona: Teide.

Bibliografía complementaria

- CAVALLI-SFORZA, L. (2000): *Genes, peoples and languages*, London: Penguin.
- CHESTERMAN, A. (1997): *Memes of Translation*, Amsterdam, John Benjamins.
- DE LA CRUZ, I.; SANTAMARÍA, C.; TEJEDOR, C., Y VALERO, C. (eds.) (2001): *La lingüística aplicada a finales del siglo XX: ensayos y propuestas*, Salamanca: Universidad de Alcalá.

HATIM, B. (2001): *Teaching and Researching Translation*, London, Longman.
LVÓVSKAYA, Z. (1997): *Problemas actuales de la traducción*, Granada, Impredisur, S.L.
MALMKJÆR, K. (2005): *Linguistics and the Language of Translation*, Edinburgh: Edinburgh University Press.
MORENO CABRERA, J.C. (2001): *La dignidad e igualdad de las lenguas: crítica de la discriminación lingüística*, Madrid: Alianza Editorial.
VENUTI, L. (ed.) (2000): *The translation studies reader*, London and New York, Routledge.